

**La traduction : entreprise automatique ou intellectuelle ?
Théorique ou appliquée ?
Translation : theoretical or applied intellectual entreprise**

Rawda Youssef Youssef Abouzeid¹

¹Département de français- Faculté des Lettres-Université de Beni Suef,
rawdaabouzeid.ry@gmail.com

Reçu le:08/11/2022

Accepté le:25/05/2023

Publié le :27/05/2023

Résumé:

La traduction a été et sera toujours un sujet d'attraction, une opération divertissante mais risquée. D'aucuns la voient automatique, ne nécessitant que la connaissance de deux ou plusieurs langues. D'autres croient que la traduction est une activité beaucoup plus ramifiée. Celui qui décide de se lancer dans l'aventure s'efforce de rendre une idée brouillée, par des difficultés linguistiques et autres, dans la langue d'un récepteur, jusque- là ignorant du message qui lui est adressé. La traduction est un moyen de transmettre la culture, de diffuser les idées et d'élucider des messages cryptés. Afin d'éclaircir les idées, le traducteur se lance dans l'inconnu en bravant toutes les difficultés.

La traduction nécessite, donc, toute une gamme de compétences. Parmi les notions qui servent à expliquer cette aporie, la lecture active, la prise de notes, et la recherche documentaire. La présente recherche a, donc, pour objectif de mettre en exergue cette démarche, dans une tentative de baliser le chemin du traducteur. Pour mieux expliquer l'idée, il convient de donner un exemple de la vie pratique du traducteur/interprète.

Lors de la réunion du premier programme de formation africain sur la coopérative d'habitation, il a fallu se documenter sur le concept et ses applications. Et ce, en suivant les étapes susmentionnées, qui seront détaillées plus tard. De même, au cours d'une visite de la campagne égyptienne (précisément, ville de Ménoufeya²). Une recherche de deux volets a été élaborée : le premier portant sur les principales productions, les modes d'agriculture et d'irrigation, de la récolte ...etc Quant au deuxième, il était basé sur la santé animale (parasitologie

Auteur correspondant: Rawda Youssef Youssef Abouzeid

¹Dans le cadre des stages fournis, par le Centre Egyptien International de l'agriculture, à des stagiaires africains.

et génicologie). Un sujet qui pose une difficulté supplémentaire, celle de la rareté des sources de documentation et de terminologie en arabe comme en français et donc l'obligation de recourir à la langue C (dans notre cas, l'anglais). Cependant, ces entraves sont surmontables lorsque la démarche, sujet de la recherche, est bien suivie.

Mots clés traduction- méthodologie- recherche documentaire- lecture- prises de notes.

Abstract:

Translation was and will always be an attractive subject and a diverting critical operation. Whoever decides to take the risk must make an effort to transmit a scrambled idea, because of the linguistics and other difficulties, to another language. Translation is a mean to transmit culture and to clarify encrypted messages and in order to clarify these ideas a translator challenges all difficulties. Thus translation requires a number of skills. This aporia might be solved if we adopt active reading, note taking and documentary research. This research aims to explain this approach as an attempt to signpost the route to translators.

1. Introduction:

Traduire ne doit pas être conçu comme une activité spontanée. Elle nécessite un effort mental considérable, même plus grand que celui d'écrire. Car l'écriture c'est le fruit d'un effort qui dépend de la personne même alors que dans la traduction, le traducteur est responsable de décoder un message dans une première langue (langue de départ) pour le transmettre dans une deuxième langue (langue d'arrivée). Il est donc partiellement responsable de cette entreprise intellectuelle. Sur son chemin, depuis le point de départ jusqu'à la ligne finale, le traducteur assume une charge compliquée qui nécessite une panoplie de compétences qui permettent de parfaire le nouvel ouvrage.

Il est le *«maillon intermédiaire dans la chaîne de communication entre l'auteur et le lecteur (...) le premier interlocuteur de l'auteur, et sa propre réponse, concrétisée par l'expression de l'énoncé dans une autre langue, doit être de nature à susciter chez le lecteur final une réponse conforme à l'attente de l'auteur.»*¹

Pour ce faire, tout d'abord, le traducteur est invité à élaborer une lecture. Lecture appelle à l'esprit, d'aucuns, une activité banale. Or, un traducteur sait que la

lecture constitue le pilier principal qui permettrait de construire dessus. Ensuite, la prise de notes, une activité primordiale à laquelle un plus grand intérêt doit être accordé. Enfin, la documentation qui inclut un nombre d'étapes pour atteindre la phase ultime de la traduction qui est la rédaction de la nouvelle version du texte dans l'autre langue. La présente recherche vise donc, à mettre ces étapes en relief tout en les étayant d'exemples dans le but de contribuer à rendre cette tâche qui porte à la fois la joie corrélée à la création et la peur de défektivité. Pour emprunter les paroles de P. Ricœur, la traduction est, en même temps, « *Défi et bonheur* »²

Il convient donc, de se doter, en traduction (écrite, interprétation consécutive ou simultanée), de toute sorte d'outils afin qu'il puisse surmonter les obstacles auxquels il est confronté. Cette recherche ne prétend pas couvrir toutes les stratégies requises pour produire un bon texte dans la langue cible. (tel que la synthèse croisée pour la traduction de veille, le compte rendu, résumé des textes recherchés et préparés, le shadowing et la traduction à vue pour la simultanée... etc). Cette recherche se veut donc un point de départ, et se veut être simple, directe et pratique, elle suit donc le rasoir d'Orkham qui consiste à avoir toujours une prédilection pour le plus simple lorsqu'il y a un choix.³

Elle serait ainsi, divisée en deux parties : Dans un premier lieu l'acte de lecture et la prise de notes. Ensuite, la documentation. Ces trois opérations constituent les maillons de la chaîne d'activité cérébrale menant au résultat final : la traduction.

Il est également important de mentionner que cette méthodologie est fructueuse dans le domaine de l'enseignement de traduction, voire la plus efficace³.

2. Lecture et prise de notes

2.1 Lecture

Un lecteur passif est un lecteur désintéressé et serait incapable de traduire, contrastant, ainsi, avec ce constat :

*« l'hospitalité langagière donc, où le plaisir d'habiter la langue de l'autre est compensé par le plaisir de recevoir chez soi, dans sa propre demeure d'accueil, la parole de l'étranger. »*⁴ Ce besoin ne peut être satisfait, ni ce but ne peut être atteint sauf à travers une lecture attentive, « active ».

Pour aborder un texte, un lecteur actif doit être muni de ses outils nécessaires (préférentiellement, crayon et surligneur(s)). Une fois prêt, le lecteur survole le

³ Expérience acquise de l'enseignement à l'Université française d'Egypte

texte afin d'en dégager les éléments principaux. Que sont-ils ? Auteur, couverture, quatrième de couverture, table des matières, chapitres, titres, intertitres...etc. D'ailleurs, l'intention de l'auteur(e). Ultimement, l'anticipation sur le contenu en tenant compte du/des mots-clés, qui aide/ent à mieux comprendre l'idée générale du texte. Pour accéder aux éléments précédents, le lecteur se sert de l'écrémage, une technique qui vise à omettre des séquences sans nuire à la compréhension du texte. Puisque cette étude se veut -avant tout- d'être pratique, il convient d'illustrer l'idée :

« Depuis qu'il est arrivé sur terre, l'Homo sapiens n'a qu'une obsession, se réunir en groupes toujours plus nombreux pour accroître sa domination sur le reste du monde. C'est la « révolution cognitive » si bien racontée par le best-seller Sapiens de l'historien Yuval Harari (Albin Michel, 2015). »⁵

Il s'avère, à travers l'exemple ci-dessus, que la partie surlignée peut être éliminée sans contrarier le sens, c-à-d, sans réduire la compréhension. Cette technique est donc accouplée au repérage. Ce dernier est une méthode de type exploratoire, qui consiste à "sauter" rapidement par-dessus tout ce qui est accessoire, c'est le skip-reading. Pour ce, le lecteur peut recourir au balayage soit vertical, soit diagonal.

« L'œil peut zigzaguer à travers le texte à droite, à gauche, comme un éclair. Il peut suivre la marge de gauche en lisant le début de chaque ligne ; ou bien la marge de droite en lisant la fin de chaque ligne. D'autres préfèrent suivre la diagonale, partant du haut de la page à gauche pour terminer en bas à droite.»⁶

Conséquemment, le lecteur pourrait éviter les fixations, autrement dit, les mots sur lesquels l'œil s'arrête pour les communiquer au cerveau.

2.2 Prise de notes

Une deuxième étape, indissolublement liée à la lecture, la prise de notes facilite et assure la compréhension. Or, il est indispensable de faire la différence entre la prise de notes, en tant qu'activité quotidienne (compatible avec la traduction écrite) très importante pour doper la compréhension et sauvegarder les informations lues ou écoutées et la prise de notes en interprétation consécutive. Mais la question qui s'impose est comment se fait la prise de notes ?

La prise de notes pour la traduction écrite emprunte des techniques de l'annotation comme la reformulation, le soulignement et surlignement d'idées (principales et secondaires), de termes ou de phrases (qui seront abordés en détail dans la

deuxième partie de cet article) et l'interrogation du texte pour désambiguïser une idée vague.

D'autre part pour la prise de note en interprétation consécutive, cette étude privilégie les sept principes de Rozan⁷ (normalement, la prise de notes se fait dans la langue cible mais cette référence a pour cible l'anglais) : la transposition de l'idée plutôt que du mot, les règles d'abréviation, les enchaînements, la négation, l'accentuation, le verticalisme et le décalage.

La traduction consiste à transmettre l'idée du texte original. Ce qui compte est donc l'idée et non les mots. Conséquemment, le traducteur est censé procéder à la déverbalisation. Cette dernière est une opération lui dictant d'oublier les mots en faveur du sens. Un bon traducteur s'intéresse peu aux mots et s'attache au sens afin de le réexprimer dans la langue cible :

« Le processus de la traduction consiste à dégager de la formulation en langue source le sens qu'elle désigne mais qui n'est pas contenu en elle, puis à l'exprimer en langue cible. »⁸

« Si l'on pense que traduire c'est transcoder, que c'est aller d'une langue à l'autre en convertissant des signes en d'autres signes, ma réponse sera affirmative (...) Si l'on pense par contre que traduire ce n'est pas seulement transformer des signes en d'autres signes mais qu'il faut, au préalable, déterminer la signification pertinente de ces signes pour trouver la correspondance dans l'autre langue, on répondra par la négative car, dira-t-on, ces phrases ne sont pas claires et, avant de les traduire, il faut pouvoir lever la polysémie des mots et l'ambiguïté des phrases. Ce sera la réponse de certains linguistes. Quant au traducteur, il répondra : la question est mal posée, on ne peut y répondre avant d'en poser une autre : ces phrases sont-elles compréhensibles ? »⁹

Il y a lieu de citer un exemple, qui reflète, à la fois, le rôle de la compréhension et la dimension culturelle qui sont des écueils inévitables et, certainement, fréquents. Tout simplement car les signes sont inséparables de la situation sociale.

" كل نبات وحيوان وجماد قد أسلم نفسه لربه- على ما به من اللغوب والضنك والعذاب والاستجارة والتملل- "
أطرقت كلها برؤوسها وشملها جو من التسليم والإذعان، كأنها تقول: من تمام الإيمان ترك مشيئة الله تفعل
... "10 *بينا وبغيرنا ما شاء الله، كلها أسلم وجهه إلا الإنسان، فإنه هو وحده العشوم المتعالي*

« Tout : flore, faune et objet se sont soumis à Dieu malgré la lassitude, l'agacement, la souffrance, la demande d'asile et le malaise. Tous ont baissé la tête enveloppés de soumission et d'obtempération, comme pour dire : la bonne foi s'achève par la soumission à la volonté de Dieu qu'il fasse de nous et de toute

La traduction : entreprise automatique ou intellectuelle ? Théorique ou appliquée ?

autre chose ce qu'il veut. Tous ont soumis à Dieu leur visage, sauf l'homme car c'est lui seul l'ignorant, arrogant. »

Quant à l'abréviation, elle concerne les phrases et les mots. Il est indispensable d'abrégé les mots de plus de cinq lettres.

Exemple :

| | | | |
|--------------------|--------------------|--------------------|-------------------|
| cr ^{teur} | cr ^{ture} | cr ^{tion} | cr ^{ité} |
| Créateur | Créature | Création | Créativité |

Pour ce qui est des temps et des genres, ils se font par la juxtaposition de e ou de s au symbole ou au mot abrégé. L'indication des temps se fait par la juxtaposition au symbole ou au mot abrégé de a ou ai pour le futur, de é pour le passé.

En ce qui concerne les phrases, il serait plus éloquent de donner des exemples pour mettre l'idée en relief :

1- « Deux constats factuels s'opposent de façon rédhibitoire à l'adoption d'une telle justification. »¹¹

تعارض نتيجتان حقيقتان، قطعياً، مع تبني هذا التبرير.

2- « Ces deux filières connaissent un certain engouement en Afrique. Force est de constater que « le débouché énergétique prend une importance croissante dans l'organisation de la gestion des productions [agricoles]. »¹²

يشهد هذان القطاعان شيئاً من الازدهار. فلا جدال، تزداد أهمية تنظيم إدارة المنتجات الزراعية

de façon rédhibitoire totalement, absolument ou formellement...

Force est de constater que manifestement, incontestablement...

Au sujet des enchaînements, le recours aux connecteurs logiques est une solution simple de la part de Rozan.

Car et cela parce que, c'est la raison pour laquelle, du fait que, puisque, (suivant les cas)

Malgré bien que, en dépit du fait que; concept général d'opposition.

Mais par contre, mais, néanmoins, cependant; concept général de restriction

Si si, l'on peut imaginer que, en supposant que; concept général de supposition

pour (pr) en ce qui concerne, pour ce qui a trait à, au sujet de; concept général de référence

Asi ainsi, l'on peut en conclure que concept général de conclusion.

De surcroît, pour indiquer la correspondance, la différence et l'insistance, il serait utile d'utiliser ces trois signes :

= de même, l'on peut dire la même chose pour ce qui est de; concept général d'égalité ou de correspondance.

d'autre part, inversement, contrairement à, concept général de différence ou de manque de correspondance.

2+ en outre, si l'on tient aussi compte du fait que; concept général de précision supplémentaire. ¬

Pour ce qui a trait à la négation, elle est exprimée à l'aide d'un trait oblique barrant le mot ou le mot non avant l'élément positif. Pour l'accentuation, elle est notée par un accent circonflexe ou deux si l'accent a un caractère superlatif ou absolu.

« Pour Meenakshi Ganguly, directrice pour l'Asie du Sud de l'ONG Human Rights Watch, « l'incapacité du gouvernement à répondre aux graves allégations de violation des droits de l'homme alimente le cycle de la violence ». »¹³

وفقاً لميناكشي غانغولي، مديرة قسم جنوب آسيا بمنظمة هيومن رايتس ووتش، "عجز الحكومة عن الرد على الإدعاءات الخطيرة حول انتهاكات حقوق الإنسان تعزز دائرة العنف

« Entre la coûteuse guerre au Tigré et un manque chronique de devises étrangères, le gouvernement se montre très déterminé dans la réalisation de cette infrastructure. »¹⁴

بين حرب تيغراي و النقص المزمن في العملة الأجنبية تبدو الحكومة مصممة على بناء هذه البنية التحتية

Allégations



Allégations

très déterminé



très déterminé

D'ailleurs, l'atténuation se marque par un pointillé.

Quant au verticalisme, il signifie la prise de note verticale et non horizontale. Il assure le lien entre les idées tout en permettant la suppression des enchaînements sans nuire au sens ; et le décalage permet la mise en page verticale.

L'abréviation proposée pour l'exemple suivant a pour but d'illustrer les deux notions : « Ce traité international scellé en 2015 prévoit que les Etats soumettent

de nouveaux plans – des « contributions déterminées au niveau national » (NDC en anglais) »¹⁵

tr^{té} inter^{al} ok 2015 « Etats —————> + plans

contri^{tions}

nation »

Afin de pouvoir procéder de cette manière, Il y a trois grandes familles de symboles qu'il est indispensable d'utiliser:

- A. Les symboles d'expression (4 symboles);
- B. Les symboles de mouvement (3 symboles);
- C. Les symboles de correspondance (6 symboles).

Il est cependant utile d'avoir également quelques symboles qui expriment les mots concepts qui reviennent le plus souvent dans les discours. Seuls 7 symboles semblent devoir être retenus. Cela fait un total de 20 symboles, faciles à comprendre, à retenir et à utiliser.

A. Les symboles d'expression (4 symboles)

I- Symbole de la pensée [:]

Je pense que, sera noté, Je :

Ainsi que tout autre énoncé exprimant la pensée

II- Symbole de la parole : ['']

Ce symbole exprime toutes les idées dérivées de «parler » et de « parole » dont les plus courantes sont: dire, se prononcer, affirmer, indiquer, déclarer, déclaration, prendre part à (un débat), discours, propos.

« "Peut-être qu'ils peuvent espérer l'arrêt du processus de reconquête du pays" engagé par Bachar al-Assad - désormais "omnipotent sur le territoire syrien -, défend le journaliste spécialisé. »¹⁶

III- Symbole de discussion : [⊙]

Ce symbole exprime toutes les idées dérivées de «discuter » et « discussion » dont les plus courantes sont: débat, débattre, traiter, traitement (d'une question), examiner, examen (critique).

« Il reste désormais à la firme texane à convaincre suffisamment d'acheteurs pour boucler le financement (estimé à 12 milliards de dollars) et lancer officiellement la construction des infrastructures, au plus tôt fin 2018. »¹⁷

IV- Symbole d'approbation : [OK]

Ce symbole exprime le jugement favorable - et lorsqu'il est barré, le jugement défavorable. Il exprime les idées dérivées de « approuver » et « approbation »

dont les plus courantes sont: adopter, adoption, appuyer, appui, soutenir, soutien, faire sien (quelque chose), se ranger, se rallier à etc.

« En mars, le gouvernement a approuvé le plan de développement d'Anadarko pour l'exploitation du champ gazier de Golfinho-Atum. »¹⁸

B. Les symboles de mouvement (3 symboles)

Ces symboles, au nombre de trois, ne sont en fait qu'un seul signe: la flèche, qui, suivant les cas, est orientée différemment.

I- La flèche d'orientation (ou de transmission) [→]

Ce symbole (flèche horizontale) détermine le mouvement d'un point vers un autre, la communication, la transmission, la tendance...

II- La flèche d'augmentation [↗]

Ce symbole (flèche ascendante) exprime l'augmentation, le développement, le progrès, etc.; son sens est toujours clair et le mot précis qu'il faut employer pour le traduire est toujours rigoureusement déterminé par le contexte.

Flambée des prix- escalade de la violence... etc

III- La flèche de diminution [↘]

Ce symbole, flèche descendante, exprime la diminution, le déclin, la décroissance, etc

Baisse des salaire- chute de la natalité... etc

C. Les symboles de correspondance :

I- Symbole de relation [/ ou _]

« Le premier décrochage de la production vénézuélienne, dans les années 2000, s'explique par les nouvelles mesures mises en place par Hugo Chavez dans l'industrie pétrolière et la grève qui s'ensuit. »¹⁹

1er ↘ prod^{tion} Vén 2000:/

+ mesures ind^{trie} pétrole → grève

II- Symbole d'égalité [=]

« Nous naviguons ainsi dans un espace mental comme nous nous déplaçons dans l'espace réel grâce à l'activité de notre lobe pariétal, considérablement impliqué tant dans le repérage de l'espace physique que dans l'orientation temporelle. »²⁰

act^{té} /

par^{tal}

ns espace mental [=] ns → espace réel

III- Symbole de différence [#]

«(...) Diplomatie de l'émotionnel toutefois à géométrie variable (...)»²¹

Diplo^{tie} émo^{nel} mais #

IV- Symbole d'encadrement [[]]

« *Entouré de militaires sur la base aérienne de La Carlota, dans l'est de Caracas, Juan Guaido a annoncé la libération de l'opposant Leopoldo Lopez (...)* »²²

V. et VI. L'on peut utiliser avec profit les signes + (plus) et - (moins) dans un grand nombre de cas.

Cette technique est, clairement, consacrée au domaine de la consécutive où nulle méthode ne peut être efficace que celle de la prise de notes si non, les informations se perdront et le projet de l'interprète serait tombé dans l'eau. Quant à la recherche documentaire, elle est requise pour toute sorte de traduction et d'interprétation.

3. La recherche documentaire

La recherche documentaire est un procédé qui englobe plusieurs étapes. Elle commence par l'identification des éléments qui la composent y compris la terminologie. Il est à noter que « *Pour donner vie aux signes couchés sur le papier, il importe non seulement de repérer les éléments pertinents mais aussi de les interpréter, comme c'est le cas dans le texte pragmatique, à la lumière d'un bagage cognitif préexistant.* »²³

Tout d'abord, la mise en contexte, c-à-d, l'auteur, l'intitulé du texte, la source, la date de publication, le destinataire (à qui s'adresse l'auteur au grand public ou à un lectorat spécialisé ?)

Ensuite, la classification du texte, le traducteur doit être capable d'identifier la catégorie à laquelle appartient le texte : politique, sport, médecine, architecture, informatique, économie... etc

Un autre élément de la recherche : le(s) domaine(s) traité(s) par le texte puis l'approche personnelle, indiquant la connaissance du domaine. Par ailleurs, il est nécessaire d'établir une liste de mots clés pour servir de plan de recherche. Suite à l'identification du domaine du texte, une lecture de textes parallèle est incontournable. C'est-à-dire, la lecture de documents dans la langue d'arrivée traitant le même sujet, d'abord pour mieux comprendre les détails et même la terminologie employée, dans la langue du traducteur. En outre, il y a l'appréciation rédactionnelle qui s'agit d'élaborer une analyse du texte. Le traducteur commente le style de l'auteur, le ton (lyrique, satirique, comique, ironique, affirmatif, polémique... etc), le choix du registre de la langue, les figures de style, les collocations, les parémies, les expressions idiomatiques... etc

De plus, la stratégie de recherche doit être précisée, livres et dictionnaires à consulter, recherche sur internet, demande d'avis d'un expert... etc). Cette étape est étroitement liée à la précision des sources réelles auxquelles le traducteur a effectivement recouru et les sources potentielles qui ont été ciblées et auraient pu être utiles mais n'ont pas été vraiment, consultées.

Parmi les rubriques, il y a également les éléments extralinguistiques tel que : les noms propres, les concepts...etc Le traducteur doit de surcroît indiquer l'état de recherche : suffisant (si toutes les difficultés sont surmontées), insuffisant (s'il existe toujours des entraves à surmonter). Dans cette même lignée d'idées, il signale les traverses.

D'autre part, la recherche documentaire doit inclure une liste exhaustive de la terminologie et de la phraséologie est, aussi, dressée. Ces deux dernières notions constituent des problématiques les plus cabalistiques de la traduction à cause de leur étendue.

D'abord, un terme est un mot qui figure dans un contexte spécialisé. Il revêt ainsi l'aspect du domaine qu'il représente dans le contexte. Subséquemment, le traducteur est d'abord conscient du principe de la polysémie (sens premier qu'évoque le mot et des sens abstraits) parfois, il est possible de maintenir la même image en arabe, parfois non ;

se délabrer Le bâtiment se délabre ينهار المبنى

L'économie se délabre ينهار الإقتصاد

Paralysé Il a contracté la polio, il est paralysé

التقط عدوى شلل الأطفال وشلّ

Le trafic est paralysé شلّت حركة المرور

Une flambée Faire une flambée pour se réchauffer إشعال نار للتدفئة

La flambée des prix إرتفاع الأسعار

de la connotation du terme puisque le traducteur a déjà déterminé le domaine. En guise d'exemple, le mot suiveur dans les dictionnaires :

Suiveur 1- Homme qui suit les femmes dans la rue en vue de les aborder.

2- Personne qui suit des coureurs sur route pour des raisons professionnelles.

3- Personne qui, sans esprit critique, suit l'exemple de quelqu'un, la mode.

Dans un texte abordant les sources d'énergie renouvelable, suiveur signifie (Solar tracker) :

« *Les options technologiques restent ouvertes entre panneaux photovoltaïques à silicium polycristallins ou à couches minces, ayant recours ou non aux suiveurs (Solar tracker).* »²⁴

ما زالت الخيارات متاحة بين الألواح الفولطاضونية متعددة البلورات أو ذات الطبقات الرقيقة المزودة بنظام تتبع الطاقة الشمسية.

Il est à noter la connotation neutre du mot suiveur dans l'exemple proposé, tandis qu'il a deux autres péjoratives (dans la première et troisième définition du dictionnaire²⁵)

Il est constatable que le mot change de sens selon le contexte qui dépend du domaine traité, du style de l'écrivain ou l'orateur, de la connotation que ces derniers lui attribuent.

D'ailleurs, le sens provient non seulement du cadre sémiotique mais aussi et surtout de la dimension culturelle, d'où émane l'importance de « *tenter de pénétrer « l'horizon social »* »²⁶ du texte, car avant tout, « *le langage est culture, et inversement, la culture est langage.* »²⁷ et de plus, « *dans différentes langues on n'utilise pas les mêmes significations pour exprimer les mêmes idées.* »²⁸

En suivant le même raisonnement, il s'avère que l'écueil culturel s'applique également à la phraséologie.

La phraséologie est une discipline, qui pourrait être, de grand apport à la traduction. Dans le dictionnaire, phraséologie est définie comme suit : « *L'étude et la connaissance de la phrase et, par conséquent, une partie très importante de la grammaire (peu usité en ce sens)* »²⁹. L'étude et la connaissance de la phrase est, indubitablement une partie intégrante du processus d'interprétation du discours prononcé ou écrit. L'assimilation de l'idée véhiculée par l'interlocuteur dépend de l'analyse de la phrase.

En outre, phraséologie est définie en deuxième lieu en tant que l' « *Ensemble des tournures typiques d'une langue, soit par leur fréquence, soit par leur caractère idiomatique. La phraséologie latine, française.* »³⁰

La phraséologie englobe, donc, dans sa large acception, « *(...) des objets d'étude très variés, allant des collocations aux séquences discursives en passant par la parémiologie (...)* »³¹ Une vaste discipline tentaculaire dont les méandres sont multiples. Alors, dans le but de délimiter la présente recherche, phraséologie, signifie « *(...) éléments linguistiques propres à un domaine de spécialité, dont l'un est un terme noyau, qui sont liés sémantiquement et syntaxiquement et pour lesquels il existe une contrainte paradigmatique* »³²

Il convient donc, lors de la lecture d'un texte quelconque d'identifier le domaine afin d'être capable de préciser la spécialité et extraire les unités phraséologiques qui en relèvent.

« Dans un texte sur l'équitation, les étudiants avaient dès la première phrase deux points qui ne pouvaient être identifiés sans les recherches nécessaires : « Il n'est pas besoin de sortir du Cadre noir pour deviner que l'accélération s'obtient en poussant le cheval ». Ils ont d'une part découvert la désignation abrégée de l'Ecole de cavalerie de Saumur étant le corps d'officiers et de sous-officiers chargé de l'instruction de l'équitation dans l'armée française (... D'autre part, ils ont appris que l'on ne doit pas descendre de cheval pour le pousser tel un véhicule en panne, mais l'encourager à accélérer au moyen de différents signaux (...) en restant bien en place sur la selle. »³³

Phraséologie est donc une vaste, notion qui comporte expression idiomatique, expression imagée, expression figée, expression figurée, formule métaphorique, groupe des mots lexicalisés, unité polylexicale, collocation, proverbe, cliché ... etc

Donc, outre les expressions toutes faites, qui seront repérées par un traducteur/interprète, avisé et bien préparé ou plutôt avisé car il est bien préparé, il y a les phrases qui se transforment en phraséologies, lorsqu'elles pointent un sujet déterminé.

Dans une tentative de mieux élucider, abordant les exemples suivants :

Les lampistes suffiront-ils à éteindre l'incendie? هل سيكفي صغار المستخدمين لتحمل المسؤولية وتهئنة الموقف?

La phrase suffire à éteindre l'incendie a un sens littéral clair et simple et pourtant dans le contexte (qui doit être saisi lors d'une lecture active du texte, d'autres textes en français et des textes parallèles), la phrase évoque une atmosphère électrique qui, selon l'auteur de l'article, ne serait pas apaisée en sacrifiant de petits fonctionnaires mais qui nécessiterait plutôt un bouc émissaire de poids...

D'autre part, l'allégorie comparant les commerçants du plasma à des êtres féroces qui sucent le sang de leurs proies pour le transmettre à d'autres. Pour Tissot, hématologue en Suisse, la commercialisation du plasma fait l'objet d'une dérive éthique qui conduit à un « nouveau cannibalisme », où « le sang du pauvre finit dans le bras du riche ». وفقاً لطبيب أمراض الدم تيسو في سويسرا، تشكل المتاجرة بالبلازما "انحراف أخلاقي يقود إلى "نوع جديد من أكلة لحوم البشر" حيث ينتهي الحال بدم الفقير في ذراع الغني".

Dans la même veine d'idées, la lecture active du texte permet non seulement de cerner la documentation mais de déchiffrer les métaphores et comparaison, constituant une phrase propre à l'écrivain et au thème, c-à-d, une phraséologie. Sans ses écrits, Ibn Khaldoun n'aurait jamais connu la renommée et son nom aurait sans doute rejoint l'incommensurable abîme d'anonymat des grands fonctionnaires de royaumes, ce qu'il était d'ordinaire. لو لا كتاباته لما كان ليعرف

ابن خلدون الشهرة وكان اسمه انضم إلى هوة المجهولين السحيقة من موظفي المملكة وهذا ما كانه. Leur régime alimentaire ne leur permet pas de reconstituer les protéines que les laboratoires ponctionnent dans leur sang. الذي يسمح نظامهم الغذائي بإعادة بناء البروتين الذي تستنزفه المعامل من دمائهم.

il (l'éléphant) se joue des clôtures... ليست الأسوار عائقاً أمامه

L'Association professionnelle soudanaise – composée d'enseignants, d'avocats, de médecins et d'autres personnes appartenant à l'élite professionnelle du pays – a été le noyau dur de ce mouvement insurrectionnel. (...). كان، تجمع المهنيين
السودانيين- المكون من معلمين ومحامين وأطباء وآخرين ينتمون لصفوة المهن في البلاد- النواة الصلبة لهذه الانتفاضة.

Son homologue français a évoqué le risque de voir « se déliter le droit international ». أثار نظيره الفرنسي خطورة مشاهدة القانون الدولي يتصدع

Juste après le passage de ce mur d'eau long de plusieurs dizaines de mètres, de nombreux Indonésiens ont commencé à s'interroger sur internet sur la réaction de l'Institut de géophysique et de météorologie du pays, le BMKG. بعد مرور هذه
الموجة التي يصل ارتفاعها إلى عدة عشرات من الأمتار، بدأ الكثير من الإندونيسيون يتساءلون حول رد فعل BMKG معهد الجيوفيزياء والأرصاد الجوية للبلاد ال

Un doute flotte sur cette déclaration de bonnes intentions : le mouvement de contestation au Soudan et ses représentants redoutent une ruse pour gagner du temps afin d'ancrer peu à peu le Conseil militaire de transition (TMC) au pouvoir.

تحوم الشكوك حول هذه التصريحات حسنة النية: فحركة المعارضة السودانية وممثلوها يخافون في السلطة، شيئاً (TMC) من خدعة لكسب الوقت بهدف ترسيخ المجلس العسكري الانتقالي السوداني فشيئاً.

Le premier constat est que le concept même de banque centrale véhicule une illusion d'indépendance développée et entretenue par des acteurs bancaires.

الاستنتاج الأول أن مفهوم البنك المركزي نفسه ينقل صورة للاستقلالية تطورها وتوطدها الجهات المصرفية الفاعلة

Des rues parsemées de nids-de-poule, des bâtiments officiels décrépis, un seul hôtel défraîchi : Mocimboa da Praia, dans l'extrême-nord du Mozambique, est

une bourgade sans grand intérêt. Si ce n'est la mer, ses eaux turquoise et la pêche, principale source de revenus des habitants de cette zone retirée, bercée par l'océan Indien. Difficile d'imaginer qu'à 80 km se joue l'avenir économique de tout un pays. طرقاا تماؤها أعااشاا الأاا ومباا حكومياا زالا طلاء حوااها وفناق وحاا مئاهاك: موكمبواا دا براياا، بلاءا، غير ذاا أهماياا كببراا، نعا أقصاا شماا موزمببق ما عاا البعا الفبراا والصبا ماصا الأاا الربراا لهاا المناقاا المناعلاا الأاا بهاهاا المااا الهناا. من الصعاا النصوراا أن القراا ٱنأا بشأن مسنقباا البلاا كلاا على باءا 80 كم

En ce qui concerne les exemples de phraséologie (expressions imagées, figurées, idiomatiques ou relevant d'un domaine de spécialité et des collocations cf Annexe), il est évident que la combinaison des mots n'empêche pas l'indépendance relative au sens de chacun d'entre eux, autrement dit, le traducteur pourrait en multipliant l'effort déchiffrer le message en essayant d'assimiler le sens à travers le contexte, parfois même sans recourir au dictionnaire.

Mais, dans le cas des expressions idiomatiques, chacun des mots de l'expression perd son autonomie et ils deviennent interdépendants. Nul doute qu'une compréhension de l'expression pourrait, également, découler de la saisie du sens du contexte mais l'opération est plus compliquée que dans le cas susmentionné.

Il s'avère que le recensement de la phraséologie est impossible non seulement à propos des expressions figées, toutes faites, préparées mais aussi et surtout pour les expressions imagées car elles sont intarissables tant qu'il y aurait des âmes créatrices. En conséquence, pour surmonter cette difficulté, il convient d'élaborer une recherche documentaire pour le texte étudié et mémoriser les exemples fréquentés au fur et à mesure.

4. Conclusion:

Enfin, force est d'admettre que le respect d'une méthodologie pour l'accomplissement d'une tâche est un atout de réussite. Tant le travail serait organisé, tant la réussite est garantie. Nul doute que toute entreprise intellectuelle et notamment la traduction obtient toujours une évaluation relative, et pourtant, il y a des critères fixes qui appellent toujours à l'unanimité. De plus, une méthodologie et un travail bien planifié épargne un grand effort au traducteur. Il est donc indéniable que la traduction est un talent. Un polyglotte n'est pas forcément un traducteur. La traduction ne se fait pas automatiquement, elle nécessite un travail éternel et des lectures infinies...

Il est donc nécessaire de commencer par la lecture active du texte, faire l'annotation ou prendre note, selon le cas, déterminer le champ de recherche, traiter minutieusement les éléments de la recherche, les éléments paratextuels, linguistiques, extralinguistiques, la lecture de textes parallèles, la phraséologie...etc

Brièvement, traduire n'est pas transmettre des mots d'une langue à une autre. Traduire est tout un long processus qui commence par l'apprentissage des langues mais qui s'étend pour englober plusieurs activités qui y sont étroitement liées. La traduction est donc intellectuelle, divertissante et pratique. Certainement à force de la pratiquer, elle devient automatique ou semi...

Au niveau pratique, cette méthodologie à apporter ses fruits au niveau des étudiants qui ont assimilé l'intérêt qu'ils doivent accorder au travail préalable à la rédaction de la traduction et à quel point cette activité est aussi enrichissante qu'utile. Le présent article a donc, pour but d'ancrer une théorie- déjà existante et expérimentée- mais une théorie applicable.

5. Liste Bibliographique:

Cordonnier (Jean-louis), Traduction et culture, Didier, Paris 1995.

Israël, F. et Lederer M., La liberté en traduction, Didier Erudition, Paris, 1991.

Ricœur (Paul), Sur la traduction, Bayard, Paris, 2004.

Richaudeau (François), Gauquelin (M. et F.), Méthode de la lecture rapide, Retz, Paris, 2004.

Rozan (Jean-François), La prise de note en interprétation consécutive, Librairie de l'Université Georg, Genève, 1984.

Seleskovitch (Danica) et Lederer (Marianne), Interpréter pour traduire, Didier Erudition, Paris, 2001.

Durieux, C. (1990). La recherche documentaire en traduction technique : conditions nécessaires et suffisantes. *Meta*, 35(4), 669–675.

<https://doi.org/10.7202/002688ar>

J. Ammour (Elizabeth), La recherche documentaire dans l'enseignement de la traduction, *Théorie interprétative de la traduction* (2005).

Décryptage du système économique global [1/7] : Géopolitique du système des banques centrales - Valérie Bugault (valeriebugault.fr), consulté le 01/02/2019
https://www.lemonde.fr/afrique/article/2018/09/10/le-jatropha-un-arbuste-africain-au-potentiel-energetique-prometteur_5352979_3212.html, consulté le 20/11/2018

Concurrence : la cartellisation du monde est en marche (lemonde.fr), consulté le 30 octobre 2017

Vent de panique au Cachemire où les minorités religieuses sont la cible des terroristes (lemonde.fr), consulté le 11/10/2021

Pour l’Ethiopie, le grand barrage de la Renaissance est une cause nationale (lemonde.fr), 10/12/2021

Climat : à un mois de la COP26, la pression s’accroît sur les Etats (lemonde.fr), consulté le 15/10/2021

Syrie : que peut-on espérer du sommet avec Macron, Merkel, Erdogan et Poutine ? (rtl.fr), consulté le 08/11/2018

La menace islamiste plane sur l’avenir gazier du Mozambique (lemonde.fr), consulté 20/05/2018

Venezuela : la crise expliquée en 3 graphiques (lemonde.fr), consulté le 25/04/2019

Voyager physiquement dans nos souvenirs (lemonde.fr), 25/04/2019

<https://www.atlantico.fr/decryptage/3564755/macron-en-egypte--pourquoi-sissi-n-est-pas-seulement-un-atout-pour-la-diplomatie-economique-francaise--roland-lombardi>, 24/0/62018

Venezuela : la crise expliquée en 3 graphiques (lemonde.fr), consulté le 25/04/2019

https://www.lemonde.fr/international/article/2019/05/01/quatre-questions-sur-l-operation-liberte-de-juan-guaido-au-venezuela_5457139_3210.html, consulté le 25/04/2019

<https://www.afd.fr/fr/une-centrale-electrique-photovoltaïque-pour-soutenir-les-energies-renouvelables>

Définitions : suiveur - Dictionnaire de français Larousse

PHRASÉOLOGIE : Définition de PHRASÉOLOGIE (cnrtl.fr)

Prolégomènes à la phraséologie comparée en langue de spécialité : exemple de l’anglais et du français de la finance (openedition.org), consulté le 30/06/2020

Définition : Rasoir d’Ockham (toupie.org), consulté le 05/04/2021

6. Annexes :

| | | |
|--|------------------------------------|--|
| Les affres de la mort | غمرات الموت | |
| Garrotter l'opposition | كعم المعارضة | |
| Eprouver (une angoisse, une peur, une joie...) | أختب... انتابه القلق، الخوف، الفرع | |
| Essayer (un échec, une déception) | أختق- أحتب | |
| Succomber à la tentation | استسلم للإعراء | |
| Avoir un enclin à (une prédilection pour) | يميل ل | |
| Exhaler la haine | أعرب عن كراهيته | |
| Nourrir l'espoir | يحدوه الأمل | |
| Manifester le désir | أعرب عن رغبة | |
| Effacer (la honte, la peur...) | أزال العرج، الخوف | |
| Atténuer l'angoisse | خفف القلق | |
| Concevoir de l'amertume | عرف (تجرع) المرارة | |
| Elaborer une etude | أعد دراسة | |
| La crainte envahit... | الخوف يجتاح | |
| Exercer une profession | مارس مهنة | |
| Soulager la conscience | أراح الضمير | |
| Soumettre à l'influence de ... | وضع تحت تأثير | |
| Attiser (les haines, les rancunes...) | أضرم الكراهية، الأحقاد | |
| | | |
| Tomber comme un couperet | قرار محتوم وغير متوقع | |
| Etre sur la touche | مُسْتَبَعَد | |
| Donner du fil à retordre | سبب مشكلة | |
| Avoir passé au peigne | تحقق بدقة | |
| Ne pas en mener large | عدم الشعور بالاطمئنان | |
| Etre sur le fil du rasoir | على حافة الهاوية | |

Notes

¹ Durieux, C. (1990). La recherche documentaire en traduction technique : conditions nécessaires et suffisantes. *Meta*, 35(4), 669–675. <https://doi.org/10.7202/002688ar>

² Ricœur (Paul), Sur la traduction, Bayard, Paris, 2004

³ Définition : Rasoir d'Ockham (toupie.org), consulté le 05/04/2021

⁴ Ricœur (Paul), *Op.cit*, p.20

⁵ Concurrence : la cartellisation du monde est en marche (lemonde.fr), consulté le 30 octobre 2017

⁶ Richaudeau (François), Gauquelin (M. et F.), *Méthode de la lecture rapide*, Retz, Paris, 2004, p. 133.

⁷ Rozan (Jean-François), La prise de note en interprétation consécutive, Librairie de l'Université Georg, Genève, 1984

⁸ Seleskovitch (Danica) et Lederer (Marianne), Interpréter pour traduire, Didier Erudition, Paris, 2001, p. 105.

⁹ Seleskovitch (Danica) et Lederer (Marianne), *Op.cit*, p. 15.

¹⁰ حقي (يحيى)، أم العواجز، مرآة بغير زجاج، دار نهضة مصر، القاهرة، 2015، ص 26

¹¹ Décryptage du système économique global [1/7] : Géopolitique du système des banques centrales - Valérie Bugault (valeriebugault.fr), consulté le 01/02/2019

¹² https://www.lemonde.fr/afrique/article/2018/09/10/le-jatropha-un-arbuste-africain-au-potentiel-energetique-prometteur_5352979_3212.html, consulté le 20/11/2018

¹³ Vent de panique au Cachemire où les minorités religieuses sont la cible des terroristes (lemonde.fr), consulté le 11/10/2021

¹⁴ Pour l’Ethiopie, le grand barrage de la Renaissance est une cause nationale (lemonde.fr), 10/12/2021

¹⁵ Climat : à un mois de la COP26, la pression s’accroît sur les Etats (lemonde.fr), consulté le 15/10/2021

¹⁶ Syrie : que peut-on espérer du sommet avec Macron, Merkel, Erdogan et Poutine ? (rtl.fr), consulté le 08/11/2018

¹⁷ La menace islamiste plane sur l’avenir gazier du Mozambique (lemonde.fr), consulté 20/05/2018

¹⁸ La menace islamiste plane sur l’avenir gazier du Mozambique (lemonde.fr), consulté 20/05/2018

¹⁹ Venezuela : la crise expliquée en 3 graphiques (lemonde.fr), consulté le 25/04/2019

²⁰ Voyager physiquement dans nos souvenirs (lemonde.fr), 25/04/2019

²¹ <https://www.atlantico.fr/decryptage/3564755/macron-en-egypte--pourquoi-sissi-n-est-pas-seulement-un-atout-pour-la-diplomatie-economique-francaise--roland-lombardi>, 24/0/62018

²² https://www.lemonde.fr/international/article/2019/05/01/quatre-questions-sur-l-operation-liberte-de-juan-guaido-au-venezuela_5457139_3210.html, consulté le 25/04/2019

²³ Israël, F. et Lederer M., La liberté en traduction, Didier Erudition, Paris, 1991. p.33.

²⁴ <https://www.afd.fr/fr/une-centrale-electrique-photovoltaïque-pour-soutenir-les-énergies-renouvelables>, consulté le 30/04/2019

²⁵ Définitions : suiveur - Dictionnaire de français Larousse

²⁶ Cordonnier (Jean-louis), Traduction et culture, Didier, Paris 1995, p. 55

²⁷ Cordonnier (Jean-louis), op.cit, p. 56

²⁸ Définitions : suiveur - Dictionnaire de français Larousse

²⁹ Seleskovitch (Danica) et Lederer (Marianne), Op.cit, 2001, p.104

³⁰ PHRASÉOLOGIE : Définition de PHRASÉOLOGIE (cnrtl.fr)

³¹ PHRASÉOLOGIE : Définition de PHRASÉOLOGIE (cnrtl.fr)

³² Prolégomènes à la phraséologie comparée en langue de spécialité : exemple de l'anglais et du français de la finance (openedition.org), consulté le 30/06/2020

³³ J. Ammour (Elizabeth), La recherche documentaire dans l'enseignement de la traduction, Théorie interprétative de la traduction (2005), p.91